

DEUTSCH-ITALIENISCHE JURISTENVEREINIGUNG,

Vereinigung für den Gedankenaustausch zwischen
deutschen und italienischen Juristen e.V.

Der Generalsekretär
Prof. Dr. Peter Kindler

Ruhr-Universität Bochum
Universitätsstraße 150
Gebäude GC 7/150
D-44801 Bochum
Telefon (0234) 32-22841
oder 32-28842
Telefax (0234) 32-14475
<http://www.dijv.org>

Bochum, im April 2004

Liebes Mitglied,

anbei das Programm für unseren gemeinsamen Kongress am **8. – 10. Oktober 2004** in Dresden. Thematisch geht es diesmal um die Umsetzung der EG-Klauselrichtlinie in Italien und Deutschland, um Mobiliarsicherheiten im internationalen Insolvenzrecht und um die institutionalisierte Verbrechensbekämpfung in der EU.

Das gemeinsame Abendessen findet bei diesem Kongress nicht wie üblich am Freitagabend, sondern erst am Samstagabend statt. Grund hierfür ist, dass es uns gelungen ist, für den Freitagabend ein Kartenkontingent für einen Ballettabend in der Semperoper zu beschaffen. Getanzt wird zu Werken von Schumann, Schubert und Rachmaninov. Die Eintrittskarten hierfür können Sie

bis 20.5.2004

mit dem beiliegenden Formular bei Prof. Augustin VIP Management bestellen. Wir weisen darauf hin, dass bei einer Reservierung über Prof. Augustin die Preise etwas höher liegen als bei einer direkten Bestellung, da die Oper Großabnehmern Gebühren berechnet. Selbstverständlich können Sie die Karten auch direkt bestellen, www.semperoper.de („Tickets-Sitzplan Oper/Ballett“).

Ich würde mich freuen, Sie möglichst zahlreich in Dresden begrüßen zu können!

Herzliche Grüße
Ihr

Peter Kindler

XX.
Kongress
Congresso

Vereinigung für den Gedankenaustausch
zwischen deutschen und italienischen
Juristen e.V.

Associazione per gli scambi culturali
tra giuristi italiani e tedeschi

DRESDEN

Technische Universität
Hörsaalzentrum 02

8. - 10. Oktober 2004
8 - 10 ottobre 2004

XX.
Kongress
Congresso

Vereinigung für den Gedankenaustausch
zwischen deutschen und italienischen
Juristen e.V.

Associazione per gli scambi culturali
tra giuristi italiani e tedeschi



DRESDEN

Technische Universität
Hörsaalzentrum 02

8. - 10. Oktober 2004
8 - 10 ottobre 2004

Tagungsort / Sede del Congresso

Technische Universität Dresden,
Hörsaalzentrum, Raum 02/
Università di Dresda, Hörsaalzentrum
sala 02, Bergstraße 64, Dresden

Tagungsbüro / Segreteria organizzativa

Deutsch-italienische Juristenvereinigung

Der Generalsekretär / Il segretario generale
Prof. Dr. Peter Kindler

Frau / Sig.ra
Elke Konhäuser

Herr / Sig.
Fulvio Caravante

Tel.: +49/(0)234/32-22841

Fax: +49/(0)234/32-14475

E-mail: ls.kindler@jura.ruhr-uni-bochum.de

Anschrift / Indirizzo:

Ruhr-Universität Bochum
Juristische Fakultät
GC 7/150
D-44780 Bochum

Tagungsprogramm

8.10.2004

Registrierung der Teilnehmer
Eröffnung des Kongresses
“L’attuazione della direttiva CE concernente le clausole abusive nei contratti stipulati con i consumatori in Germania / in Italia”
– Referat *Prof. Dr. Salvatore Patti*, Rom
Kaffeepause
“Die Umsetzung der EG-Klauselrichtlinie in Deutschland”
– Referat *Prof. Dr. Ursula Stein*, Dresden
Diskussion
“Le garanzie mobiliari nelle procedure d’insolvenza internazionali”
– Referat *Prof.ssa Stefania Baratti*, Mailand
Kaffeepause
“Mobiliarsicherheiten im internationalen Insolvenzrecht”
– Referat *Prof. Dr. Christoph Becker*, Augsburg
Diskussion
Ballettabend, Semperoper, Theaterplatz 2

9.10.2004

“La lotta istituzionale alla criminalità nell’UE – passi verso uno spazio europeo delle indagini e dall’azione penale”
– Referat *Prof. Lorenzo Salazar*, Brüssel
Kaffeepause
“Auf dem Wege zu einer Europäischen Staatsanwaltschaft”
– Referat *Generalbundesanwalt Kay Nehm*, Karlsruhe
Diskussion
Mitgliederversammlung der deutschen Vereinigung
Gemeinsames Abendessen im Schloss Albrechtsberg, Bautzner Straße 130, Dresden

10.10.2004

Fahrt nach Meißen und Besichtigung der Porzellanmanufaktur (Teilnahmebeitrag € 20,-), Mittagessen (Selbstzahler)
Treffpunkt: bei den Hotels

Programma

Venerdì 8 ottobre 2004

08.30 Registrazione dei partecipanti
09.30 Apertura del Congresso
10.00 “L’attuazione della direttiva CE concernente le clausole abusive nei contratti stipulati con i consumatori in Germania / in Italia”
– Relazione *Prof. Dr. Salvatore Patti*, Roma
11.00 Pausa
11.30 “Die Umsetzung der EG-Klauselrichtlinie in Deutschland”
– Relazione *Prof.ssa Dr. Ursula Stein*, Dresda
Discussione
14.30 “Le garanzie mobiliari nelle procedure d’insolvenza internazionali”
– Relazione *Prof.ssa Stefania Baratti*, Milano
15.30 Pausa
16.00 “Mobiliarsicherheiten im internationalen Insolvenzrecht”
– Relazione *Prof. Dr. Christoph Becker*, Augusta
Discussione
20.00 Spettacolo di balletto alla Semperoper, Theaterplatz 2

Sabato 9 ottobre 2004

09.30 “La lotta istituzionale alla criminalità nell’UE – passi verso uno spazio europeo delle indagini e dall’azione penale”
– Relazione *Prof. Lorenzo Salazar*, Bruxelles
10.30 Pausa
11.00 “Auf dem Wege zu einer Europäischen Staatsanwaltschaft”
– Relazione *Procuratore generale della Repubblica presso il Bundesgerichtshof Kay Nehm*, Karlsruhe
Discussione
12.30 Assemblea dell’associazione tedesca
20.00 Cena nel Castello di Albrechtsberg, Bautzner Straße 130, Dresda

Domenica 10 ottobre 2004

09.00 Gita a Meißen con visita guidata della “Porzellanmanufaktur” (quota di partecipazione € 20,-), pranzo
15.30 (non compreso)
Luogo d’incontro: agli alberghi

Rahmenprogramm

Attività collettive

Freitag, 8.10.2004

14.00 - 17.00 Stadtführung in deutsch und italienisch
Treffpunkt: Eingang zur Semperoper Theaterplatz 2

20.00 Ballettabend in der Semperoper mit Werken von Schumann, Schubert und Rachmaninow

Samstag, 9.10.2004

14.00 Bustransfer von der Universität zu Gemäldegalerie Alter Meister mit Führung in deutsch und italienisch

20.00 Gemeinsames Abendessen im Schloss Albrechtsberg, Bustransfer abends ab 19.00 Uhr

Sonntag, 10.10.2004

09.00 Bustransfer ab den Hotels nach Meißen, Besichtigung der Porzellanmanufaktur (Teilnahmebeitrag € 20,-)

13.00 Mittagessen (Selbstzahler)

14.30 Rückfahrt über Flughafen Dresden zu den Hotels

18 ottobre 2004

17.00 Giro turistico della città con una guida in lingua tedesca ed italiana
Luogo d'incontro: Theaterplatz Dresden, ingresso della Semperoper, Theaterplatz 2

Spettacolo di balletto alla Semperoper, con opere di Schumann, Schubert e Rachmaninow

9 ottobre 2004

Trasferita in pullman dall'università alla galleria d'arte Alter Meister
Visita guidata in lingua tedesca ed italiana

Cena nel Castello di Albrechtsberg, Bautzner Straße 130, Dresden
Trasferita in pullman dagli alberghi alle ore 19.00

10 ottobre 2004

Trasferita in pullman dagli alberghi a Meißen
Visita guidata della "Porzellanmanufaktur" in lingua tedesca ed italiana (quota di partecipazione € 20,-)

Pranzo (non compreso)

Trasferita in pullman all'aeroporto e agli alberghi

Vereinigung für den Gedankenaustausch zwischen deutschen und italienischen Juristen e.V.
Associazione per gli scambi culturali tra giuristi italiani e tedeschi
XX. Kongress Dresden
8.-10.10.2004

Liebe Mitglieder,

bei Drucklegung der Programmkarten konnten aus organisatorischen Gründen einige Details hinsichtlich der Durchführung des Rahmenprogramms noch nicht angegeben werden, was wir hiermit nachholen möchten:

Galerie Alte Meister

Die Führungen in der Galerie finden in Gruppen von jeweils 35 Personen wie folgt statt:

15.00 italienisch / 15.15 deutsch / 15.30 deutsch / 15.45 deutsch / 16.00 italienisch & deutsch

Teilnehmer, die in den Hotels Radisson oder Alpha untergebracht sind, können um 17.15 h zu ihren Hotels zurückfahren. Haltestelle: Busparkplatz Am Zwingerteich (Rückseite der Semperoper).

Semperoper:

Sofern Sie Ballettkarten über **PROF. AUGUSTIN VIP MANAGEMENT** bestellt haben, können Sie diese heute in den Pausen bei Frau Konhäuser abholen.

Bustransfers:

Die Busse fahren wie folgt:

	zum Schloss Albrechtsberg	nach Meißen
Hilton:	19.15 h	09.00 h
Radisson SAS:	19.00 h	08.45 h
art'otel:	19.00 h	09.00 h
Elbflorenz:	19.00 h	09.00 h
Alpha:	19.15 h	08.45 h

Rückfahrt ab Schloss Albrechtsberg: 22.30 h, 22.45 h, 23.00 h, 23.45 h, 24.00 h

Meißen

Wegen der hohen Teilnehmerzahl werden wir in Meißen in zwei verschiedenen (qualitativ gleichwertigen) Restaurants zu Mittag essen (ab ca. 12:30 Uhr).

Bitte melden Sie sich heute, am 08.10.2004, in den Pausen um 11.00 h bzw. 12.30 h im Foyer bei Herrn Werner/VIP Management hierzu an. Bei der Anmeldung muss das Mittagessen bar bezahlt werden. Sie erhalten daraufhin einen Voucher. Ohne diesen Voucher kann Ihnen kein Platz im Restaurant gewährleistet werden. Informationen zu den Restaurants und den Menüs liegen bei Herrn Werner aus.

Noch ein wichtiger Hinweis zum **Flughafentransfer**: Da die Fahrt zum Flughafen ab Meißen durchgeführt wird, können wir den Transfer nur denjenigen anbieten, die sich auch für den Ausflug am Sonntag angemeldet haben. Die Rückfahrt erfolgt nach dem Mittagessen um **14:30 Uhr ab der „Roten Schule“ in Meißen, Am Rossmarkt**. Wir werden frühestens um 15:30 Uhr am Flughafen eintreffen.

Bitte beachten Sie bei der Rückfahrt die Beschilderung der Busse. Ein Bus wird direkt zum Flughafen fahren. Wenn Sie den Flughafentransfer wünschen, geben Sie bitte beiliegende Anmeldung bei Frau Konhäuser ab und halten Sie Ihr Gepäck beim Einsteigen bereit. Wenn Sie von Meißen zunächst wieder in Ihr Hotel in Dresden fahren möchten, bitten wir Sie, Ihr Gepäck am Morgen im Hotel zu belassen. Vielen Dank.

Falls Sie in Meißen noch etwas auf eigene Faust unternehmen möchten, bietet sich eine Besichtigung des Domes oder ein Besuch von Schloss Albrechtsburg an. Im Dom wird von 12 – 13 Uhr ein evangelischer Gottesdienst abgehalten.

Vereinigung für den Gedankenaustausch zwischen deutschen und italienischen Juristen e.V. Deutsch-italienische
Juristenvereinigung.
Associazione per gli scambi culturali tra giuristi italiani e tedeschi
XX. Congresso di Dresda
8 – 10 ottobre 2004

Caro Associato,

di seguito alcuni dettagli che, per ragioni di carattere organizzativo, non ci è stato possibile comunicare al momento della messa in stampa del programma:

Galerie Alte Meister

Le visite guidate della galleria hanno luogo in gruppi di 35 persone l'uno secondo le seguenti modalità:

ore 15.00 italiano / ore 15.15 tedesco / ore 15.30 tedesco / ore 15.45 tedesco / ore 16.00 italiano & tedesco

I partecipanti che alloggiano negli alberghi Radisson o Alpha possono rientrare in hotel alle ore 17.15. Fermata: parcheggio dei pullman Am Zwingerteich (sul retro della Semperoper).

Semperoper:

Coloro che hanno prenotato i biglietti per il balletto tramite il **PROF. AUGUSTIN VIP MANAGEMENT** possono ritirarli oggi, durante gli intervalli, presso la signora Konhäuser.

Trasferte in pullman:

Orario di partenza dei pullman:

	per il castello di Albrechtsberg	per Meißen
Hilton:	19.15 h	09.00 h
Radisson SAS:	19.00 h	08.45 h
art'hotel:	19.00 h	09.00 h
Elbflorenz:	19.00 h	09.00 h
Alpha:	19.15 h	08.45 h

Rientro dal castello di Albrechtsberg: ore 22.30, ore 22.45, ore 23.00, ore 23.45, ore 24.00

Meißen

In considerazione dell'elevato numero dei partecipanti, il pranzo a Meißen avrà luogo in due ristoranti diversi ma della stessa categoria.

Siete pregati di iscriverVi per il pranzo oggi, 8 ottobre 2004, durante gli intervalli delle ore 11.00 e delle ore 12.30 nel foyer presso il signor Werner/VIP Management. Previo pagamento del rispettivo importo Vi sarà consegnato un voucher, senza il quale non sarà possibile garantirVi un posto al ristorante. Informazioni sui ristoranti e i menù sono disponibili presso il signor Werner.

Ancora un importante avvertimento in merito alla **trasferta all'aeroporto**: poiché la trasferta all'aeroporto ha luogo partendo da Meißen, potranno usufruire di questo servizio soltanto coloro che si sono iscritti anche per la gita di domenica. Il rientro è previsto dopo il pranzo, alle ore **14.30**, con partenza dalla "**Rote Schule**" di **Meißen, Am Rossmarkt**. L'arrivo all'aeroporto è previsto non prima delle ore 15.30.

Per il rientro si prega cortesemente di prestare attenzione alle targhe apposte sui pullman. Un pullman andrà direttamente all'aeroporto. Se desiderate usufruire della trasferta all'aeroporto siete pregati di consegnare alla signora Konhäuser il modulo qui allegato e di portarVi appresso il bagaglio al momento della partenza. Se invece desiderate ritornare prima in albergo a Dresda, Vi invitiamo a lasciare il bagaglio in hotel la mattina. Molte e grazie.

Qualora desideriate intraprendere qualcosa a Meißen anche autonomamente, sono senz'altro meritevoli di essere visitati il Duomo e il Castello di Albrechtstburg. Nel Duomo viene celebrata la messa (di rito protestante) dalle ore 12-13.

A) Romantik-Restaurant Vincenz Richter

Das renommierteste Romantik-Restaurant an der sächsischen Weinstraße, das weit über die Grenzen Sachsens hinaus für seine Küche und Weine bekannt ist. Sie werden vom Hausherrn empfangen und erleben neben kulinarischen auch weitere Überraschungen. Folgendes Menü erwartet Sie:

- * Kartoffel-Kressesüppchen
- * Flugentenbrust auf Orangen-Ingwersauce, mit Burgunderrotkohl und sächsischen Kartoffelklößen
- * Hausgemachte Vincenz Richter Weincreme aus Riesling mit Schlagrahm

Preis pro Person: 24 €

B) Domkeller und Domcafé Meißen

Die älteste Gaststätte Meißen bietet seit 1470 den Panoramablick auf die historische Altstadt. Den kurzen Anstieg vom Marktplatz hinauf zum Dom legen Sie zu Fuß zurück. Folgendes Menü erwartet Sie:

- * Klare Wildessenz mit Pfifferlingen
- * Wildschweinbraten mit Wildpreiselbeeren, sächsischen Klößen und Champignons
- * Gefüllter Eierpfannkuchen mit Kirschen

Preis pro Person: 18 €

A) Romantik-Restaurant Vincenz Richter

Il famoso Romantik-Restaurant, situato nella tipica Weinstraße, è rinomato anche oltre i confini della Sassonia per i suoi vini e per la sua cucina. Sarete ricevuti personalmente dal padrone di casa e vivrete, accanto a sorprese propriamente culinarie, anche altre sorprese. Vi attende il seguente menù:

- * Kartoffel-Kressesüppchen (crema di patate con crescione)
- * Flugentenbrust auf Orangen-Ingwersauce, mit Burgunderrotkohl und sächsischen Kartoffelklößen (petto d'anitra in salsa d'arancia e zenzero, con contorno di cavolo rosso di Borgogna e gnocchi di patate alla sassone)
- * Hausgemachte Vincenz Richter Weincreme aus Riesling mit Schlagrahm (crema della casa al Riesling con panna montata)

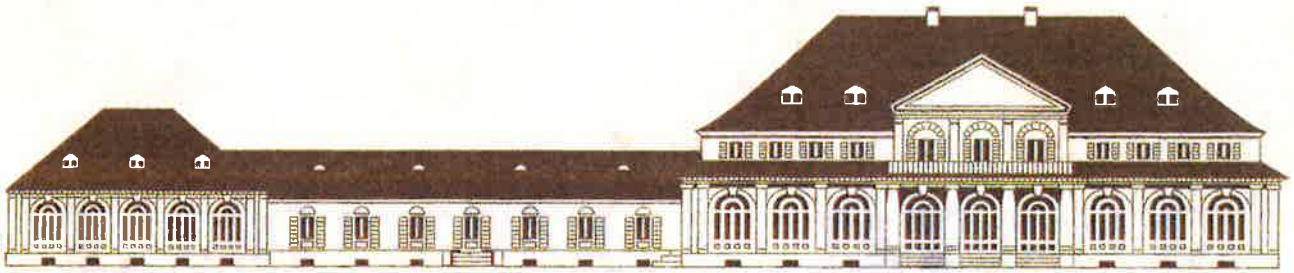
Prezzo a persona: 24 €

B) Domkeller und Domcafé Meißen

Il più antico ristorante di Meißen offre dal 1470 una vista ineguagliabile sul centro storico della città. La breve salita dalla piazza (Marktplatz) sino al Duomo è da percorrere a piedi. Vi attende il seguente menù:

- * Klare Wildessenz mit Pfifferlingen (essenza di selvaggina con finferli)
- * Wildschweinbraten mit Wildpreiselbeeren, sächsischen Klößen und Champignons (arrosto di cinghiale con mirtilli rossi, gnocchi sassoni e champignon)
- * Gefüllter Eierpfannkuchen mit Kirschen (omelettes farcite con ciliegie)

Prezzo a persona: 18 €



*Italienisches Dörfchen
Dresden*

Gastronomie Theaterplatz GmbH

Italienisches Dörfchen

Theaterplatz 3 · 01067 Dresden · Tel. (0351) 4 98 16-0 · Fax (0351) 4 98 16 88

Weinzimmer CAFFEE Biersaal Kurfürstenzimmer RISTORANTE Bellotto

Herbert Auer Ahrendler

*40 Jahre Vereinigung für den Gedankenaustausch
zwischen deutsch und italienisch Geist e.V.*

*Associazione per gli scambi culturali tra artisti
italiani e tedeschi*

Gemeinsamer Kongress in Dresden

Bodo Stroh *Isabella Costa*

J. Ahrendler *Christoph Beck* *Peter Gindler*
Michael Kort

Michael P. Duschy *Renate Odzob* *Adolfo di Biago*
James Leitner *Giustina W. Braun* *(Speriamo nel centenario!)*
Rita Lind *Fabi Pedroni* *d. Hiller* *Silvia* *Bonifacio di Biago*
Alfonso *Alf. Paula* *Sara* *Stano* *e Heidemarie* *S. P. C.*

FESTLICHES



ME N Ü

Waldpilzsüppchen mit Pistaziensahne

*

*Medaillons vom Schweinefilet auf saisonalem Gemüse
zu gebackenen Röstinchen und
Rahmsauce*

*

*Frische Crêpes mit Erdbeereis gefüllt
an Pralinensauce*

Begleitende Weine:

Weissweine

*Italien - Toscana
Villa Antinori bianco IGT
Marchesi Piero Antinori
trocken, elegant und fruchtig frisch
abgerundet mit dezenter Säure*

*Italien - Friaul
Chardonnay della Venezia Giulia
G.Brisotto
trocken, zart und klare Fruchttöne
angenehme Säure*

Rotwein

*Deutschland - Rheinpfalz
Spiegels Dornfelder QbA
ansprechender Rotwein mit typisch dunkelroter Farbe
trocken, mild und nachhaltiger Geschmack*

Weitere Getränke:

Softgetränke ~ Biere

Dresden, am Donnerstag dem 7. Oktober 2004